



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
unkarista suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti
Ote vuokrasopimuksesta

Lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Suomenkielinen vuokranantaja tarvitsee käännöksen unkarinkielisen vuokrasopimuksen kohdista 7-12 Suomessa käytävää oikeudenkäyntiä varten

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus: 2025 merkkiä

/.../

7. A Bérelő a Bérleményt más célra nem használhatja, más harmadik személy részére bérbe, használatba kizárólag a Bérbeadó előzetes, írásbeli hozzájárulásával adhatja.
8. Bérelő köteles a Bérleményt a bérleti jogviszony teljes időtartama alatt rendeltetésszerűen használni, állagát, állapotát megővni, annak szándékos rongálásától tartózkodni.
9. Bérbeadó köteles a bérleti jogviszony teljes időtartama alatt a Bérlemény zavartalan használatát biztosítani. Azon időszakban, amelyben a Bérlemény rendeltetésszerű használata nem biztosított, a bérleti jogviszony szünetel.
10. Jelen szerződést bármelyik Fél jogosult a hónap végére, legkésőbb a hónap tizenötödik napjáig felmondani. A felmondási jog gyakorlása a másik Félhez címzett, tértivevényes küldeményként megküldött levélben történik. A Bérbeadó értesítési címe ezen esetben a szerződésben megjelölt magyarországi cím. A bérleti jogviszony a felmondási jog fentiek szerinti gyakorlása esetén a felmondással érintett tárgyhoz utolsó napján szűnik meg, amely napig Bérelő köteles az Bérleményből kiköltözni és a Felek kötelesek ezen időpontig egymással elszámolni.
11. A bérleti szerződést a 10. pontban megjelölt rendes felmondáson túl azonnali hatállyal is felmondhatja bármelyik Fél, ha arra alapos okot szolgáltat a másik Fél.
12. A Bérbeadó részére azonnali hatályú felmondásra ad okot különösen, ha a Bérelő
 - az esedékes bérleti díj, vagy a közüzemi díjak megfizetésével 15 napot meghaladó késedelembe esik, s azt a Bérbeadó írásbeli felhívására, az abban megjelölt, legalább 15 napos fizetési határidőn belül sem fizeti meg késedelmi kamattal növelten. A késedelmi kamat mértékét a Felek évi 5%-os mértékben határozzák meg,
 - a felhasznált kaució összegét sem határidőben, sem a Bérbeadó írásbeli felhívására, az abban megjelölt, legalább 15 napos fizetési határidőn belül nem egészíti ki,
 - a Bérleményt szándékosan rongálja,
 - a Bérleményt albérletbe, használatba adja,
 - a Bérleményben a Bérbeadó engedélye nélkül átalakítási, felújítási munkákat végez, vagy végeztet.

/.../

